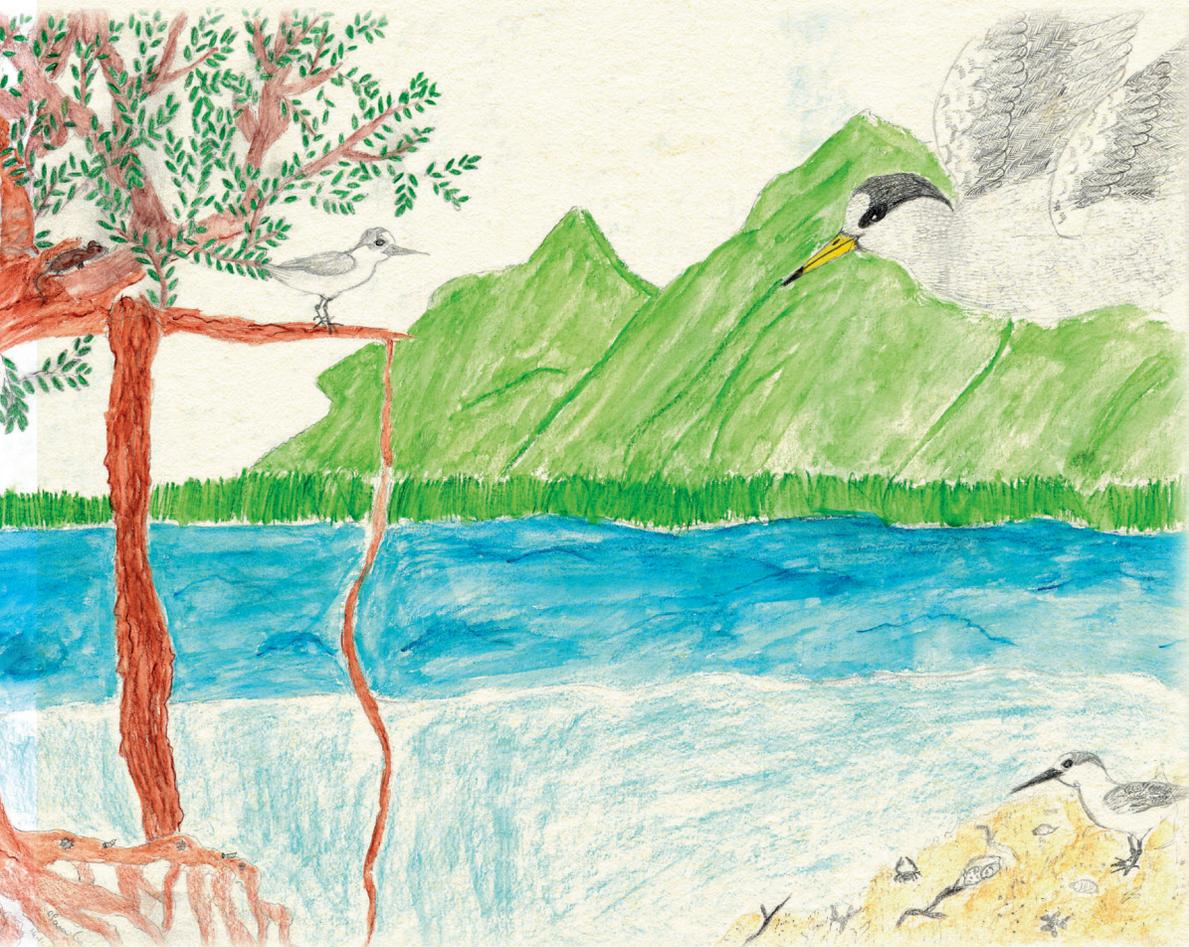

Néréis, la Sterne et Makutai, le jeune pêcheur de Wanak



Conte écrit en Novembre 2018 par Désiré Menrempon,
Président de l'association Tâgadé conteurs du Nord.



Conte écrit en Novembre 2018
par Désiré MENREMPON,
Président de l'association Tâgadé
conteurs du Nord.

La traduction en langue Phwaxumwâäk
(Koumac) a été réalisée
par Méré BOAHOUË ARHOU
celle en langue Yuanga (Kaala-Gomen)
par et Doriane POYGNEMA.

Ce récit s'inscrit dans le cadre du Projet Néréis
qui vise à communiquer autour de cette sous-espèce endémique
à la Nouvelle Calédonie et inciter les usagers du lagon à sa protection.

L'ensemble de l'équipe tenait à féliciter les jeunes dessinateurs
du collège de Baganda qui ont œuvré à l'illustration de cet ouvrage.
Un grand merci à : Jonathan, Clara, Erwan, Anaëlle, Wawa, Gianna,
Marjolaine. Sans oublier leur professeur d'arts, Adilio !

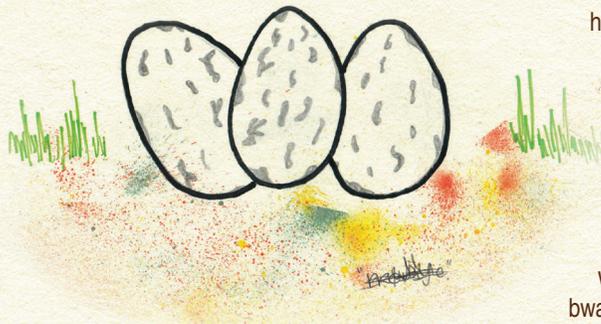
Néréis la sterne, vit le jour sur l'îlot
Tiam Bouene au nord de Koumac.
Depuis fort longtemps, ses parents
et arrière-grand parents, vivent paisiblement
sur cette île où seulement quelques
humains viennent de temps en temps. Leur
vie est rythmée entre la pêche et les voyages
pour voir leurs proches sur les différents îlots
aux alentours de la côte où des liens se sont
tissés, et permis la descendance d'une génération
que forment aujourd'hui environ 300
oiseaux peuplant la région de Kaala-Gomen
à Koumac.

Néréis est venu au monde en ces lieux, dans
le sable, dans un simple petit trou creusé
par ses parents, qui tiendrait dans une main.
Leurs parents, les ont couvés et choyés
chacun leur tour, durant les trois semaines où ils
se sont formés dans leur coquille. Néréis fut

Nereis, yameewa bwon, i yoorabwa
Cabween me kââman me kiibun.
Âdap malevi-hlaak na bwa dau e-li
hôôgiik ââgu ko hla uya-ve-le.

Malevi- hlaak, hyalap âû taan me phuxi-
du thabwi dââlâ nuxet. Hla pîlâ khala hlaa
nuxe-hlaak na bwa ââbi pwaxi dau taabwa
o- kââoleeng o dau Cabween.

Nereis, nye caapve, e molo bwa drau
Tiam Bouene po bwa na Kûmwaa.
Palamwâji mwâ, lha kêtê-je mani
ôê-je xo la wamâ-ije, lha molo zo
na bwa nye drau xa kapvo ma ne uça-le xo
êgu. Nopwo molo ilha ca lha â kaaze mani
lha phe-pina xo lha kuçaaxo lha hê-kolo lhâ
na bwa drau mala lha bwa kolo. Haxai jiwa
meeni jaxa 300 lha molo bwa drau na Gome
xo Kûmwa.



le premier à la casser, son frère Novélé, le suivit en se secouant pour enlever ses lambeaux de coquille. Tout autour d'eux, rien que du sable et quelques morceaux de bois et coraux éparpillés, aucune protection assez sûre à part quelques lianes éparses pour les protéger de la chaleur, du froid, du vent, et de la pluie. C'est ici que leur mère les a mis au monde, non loin de la mer afin de pouvoir les nourrir et assez loin de la petite forêt de l'îlot, à l'abri des autres animaux prédateurs, qui pourraient les attaquer et les dévorer. Leur clan fait partie des oiseaux marins de la grande famille des mouettes, ils se nourrissent essentiellement de poissons et vivent en colonie au moment de leur reproduction. Néréis a grandi dans ce milieu où les jours passent au rythme des saisons, où, ses parents le nourrissent chacun leur tour, aussi bien son père que sa mère. Tout petit, pour se protéger du froid (et oui les Sternes néréis se reproduisent en hiver !), un duvet blanc et grisonnant, pousse et se transforme en plume au fur et à mesure qu'il grandit. Comme son frère, Il a beaucoup changé en grandissant. A leur majorité, ils deviennent tout noir et blanc, c'est comme s'ils portaient un costume : Leur bec et leurs pattes sont noirs.

Hla hmage –wo daan me i u hooxo-i hlaak. Thaxapuxet na Bwapanu uya-du Nixumwââk.

I u pwec Nereïs na mweli, ni pwaxi phwa taaxa nani ôn ea kââman me axomôôn. Pwaxi phwa pwâwâyû chumââ arayi-hââk- ââgu.

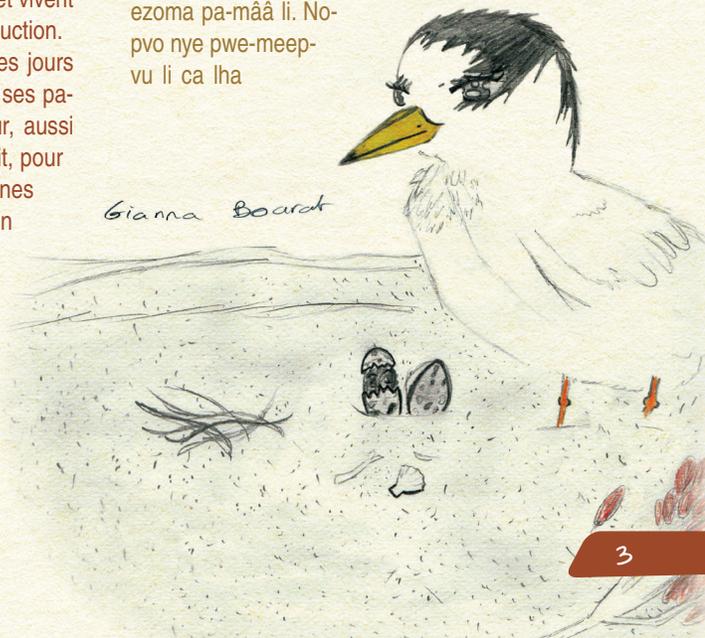
I pwec hâbuk Nereïs me Kari-n i Novele. Hli gum pe kââ-hayu bwa ôn, ni wooxa ara-ja me joeek ma hlaa pao-dame bwa ôn du biira.

Ôme kot kuru me tuuyak, ke-xam muuvi me chumwena malevi-hlaak. Hla-xam taabwa ni ôn me axo hla khorouri-hlaak du pholiik.

Hli pe hyage axomôôn mâ kââman o hyalavi Nereïs, me pavang-i-e o tuuyak.

Nereis, e pwe na bwa nye drau, bwa ô, nino poxa pwa xa jaxa xo mo koe ni hi-â. Lhi kâle-je nino egöô-je xo nye kêê-je mani ôè-je ko jaxa weko-xabu. Nereis nye tree draale egöô-je, ôgi ca nye abaa-je xa enoo, yaza-je Novélé. Nopvo bwa kolo-li ca gele ô, mani yao, mani cee mala zòò ponga kââle-li nani thoo, thuço, dree mani po-pwa. Li pwe nani ko, ene hoo caani kaaze, ene kixa le trotropa la pwaixe mala ezoma pa-mââ li. No-pvo nye pwe-meep-vu li ca lha

Gianna Board





Ils

o n t

également

« un masque de zorro » noir qui recouvre leurs yeux et l'arrière de la tête. Le reste de leur corps est tout blanc. Qu'ils sont beaux ! déclarent leurs parents, fiers d'eux. Et l'évolution de leur plumage n'est pas terminée ! Quand ils deviendront adultes leur corps se transformera à nouveau : Leur bec et leurs pattes deviendront jaunes-orangés et leur « masque de zorro » se transformera en « cagoule noire » puisque leurs yeux, le dessus et l'arrière de leur tête deviendront noirs. Leurs ailes resteront grises claires. Ce qui est rigolo chez les Sternes néréis, c'est que leur plumage change chaque année au moment de la reproduction. C'est comme si elles avaient 2 vêtements, un pour pondre des œufs et élever les petits, et un autre, pour le reste de l'année.

Un soir, tout en dînant autour de leur nid, Néréis observa son père qui avait l'air soucieux et préoccupé.

- Qu'y a-t-il père ? lui demanda t-il.
 - Son père regarda au loin vers la terre, où des fumées s'élevaient du village de Wanak. Et dit :

- Là bas, sur la grande île, il y a des

Yeewa tuuyak, yeewat khaaxa ôôgo- i hlaa bwon.

Nereîs i axi kââman ke i taa-nanam me i u phaja-e : « I kaa caaya ? »

I phâdili-ve pum na mwââli bwa mat ea kââman me i khâbwe :

« Mwââli ke hna-mu i hlaa ââgu. Hla khaxe-wo nok pwânga kuuvwo cumââ hââk. Kexi jele ââbi ââgu ke kharo hla jaxe hme hyalavi-hlaak. I o jele mwa -xa taan ko kiaxa mwa khuuvwo. Taan-e-li, ke hâ-ru â mwa na mwiny . I kââ paare ea Hua khâbwe, name ko hla uya hleeli ââgu mwiny bwa dau leny, ke hla phaa-haxixii hââk. Hla cigi ôgo me pwaxi-hlaak. Jele taan ko hla

meeni ni koli-kaaze, lha huu lha poxa no. E wamâ-da Nereis na bwa nye drau, e zalae-je ko kê-je ma ôè-je. Na nye thuço, cae gele poxa pu- je ka poozo. Li wamâ da ma nye abaa-je li wone pago-li. E baa gene ba-li tapvu ni mee-li hopva kaça-bwa-li. Ka nopwo nye pago-li cae poozo.

- « Egozoo-li ! » li kobwe ko nye kê-je mani oè-je. Na ezoma li wamâ-da ôxe ca ezoma Novélé pwa-li mani koo-li, nopvo bwa-li ca ezoma baa. Nopwo lha apva-hi-li ca ezoma me poozo. Kixazo, kobwe potru hoboli-lha, poxe nye lha udale ô-tree, poxe nye lha udale ni wazau na la tu egôô-lha.

Trhòbò ka ôxe, ni wazau hopvo, Nereis aloo kê-je.

- E ka caaca ? e zaala xo Nereis.

E no wae bwa dili ko kê-je, noe noole phu na Wanak. E kobwe:

- « Enoli, bwa dili, gele êgu, ka lha ne âmi kaaze bwa drau-ò, lha êgi no ponga hoopvo. Haxe, gele three na maa haxai hê-kêê lha. Nopvo, na lha ku kaaze le, ja ezoma kixa mwa huu-ò, jo ezoma mo kalage mwa mo-ò. »

- « Axe, e kûja-nu ko wa kobwe, lha uça-da bwa drau na nye wazau ka lha pwe lha poxa-meeni wame ico. Lha ao-aami, jo vha

hommes, et depuis quelques temps, ils viennent souvent ici, sur notre île pour pêcher les poissons comme nous, pour se nourrir ! Certains mêmes, pêchent en très grandes quantités, plus que ce qu'ils en ont besoin pour nourrir leurs enfants. Si, ils continuent ainsi, pendant longtemps, nous n'aurons plus rien à manger, et serons obligés de partir d'ici.

- « Mais il y a pire mon fils, ton grand père m'a dit qu'il y a eu des drames, suite à leur arrivée sur notre île pendant la période où des petits comme toi naissaient. Pendant cette période, les Hommes nous dérangent énormément, ils nous affolent et nous effraient. Nous sommes parfois contraints d'abandonner l'îlot en laissant à leur triste sort les œufs et les poussins ! Sans parler du grand nombre d'œufs que les humains peuvent écraser puisque nos nids se trouvent à même le sol... Grand-père, m'a également raconté que l'Homme pouvait emmener des animaux encore plus dangereux que lui sur les îlots avec ses grandes pirogues :

phe-uya-me bwa waja-hlaak pwaxi-hlaak kuau. Name holi kuau ke mwâng pwânga i hââk, bu i khua-hââk me ae hlaa ôgo.

Ka ari jele vine bai niyâ phexa kuau. Kexi hla kuari-e du ââgu bu i pheexi-pheeme khîlû.

Tâla yôôlî hleeli na khâbwe pwânga taan ko co u hulak me yeewat me co â hââga ! »

Taan wagiik ke hla tâlâ pot me du-xa wany. Hli u phuk Nereïs ma kââman me hli ôda cinook khâbwe ti hleeli hla kââk me thu duk. Hli u tâla holi aaxiik ke i khâbwe :

« Makutai, axo-yo â haut. Name ko i u nabak-du at ke hâ uru bwagi-hââk-da mwa avwolô.

I khâbwe « eelo » ea Makutai.

Name Nereïs ma kââman ke hli pe hyalap o-kâoleeng nani dau me hli khaa hâbwaxe hlaa ava-hli. Hli hnac dua hli tâla kââk « pfiii ! pfiii ! pfiii ! » me hli u bwagi-hli-ve axi aromôô

haaxa. Vhaa kalagê mwa lha apvovo vaa, kalage lha egöô-vaa mani lha poxa-meni. Lha thumeno thumemo-mi gele na lha nyale lha egöô-meni bwa dili. E kobwe ko wa, kobwe gele na lha pe uça-da Kuau bwa woojo-lha. Nopwo nye kuau li ma pe-trone li mani lha êgu axe na bwa drau e a-woi. E taa ô, jo ne-traani lha mo-meeni. E nee huu lha egöô-meeni et lha poxa meeni »

- « Axe, nopvo nye thraa ça nye ziine ! e xa kue-le je xo lha êgu. E hine na-ihâ lha mepvo mâ, e hine mogu traa na bwa pwamwa. Nopvo ponga lha meeni, tre pwe-aije ko huu lha egöô-meeni mani lha poxa-meeni ! ».

U hââxa Néréis, kala-e kolo ôè-je, pvoe e zala-je :

- « Nyaanya ! Da nye kòôzo pvo mò nee poe mò kââle molo-iô. ? »

- « Kebwa hââxa, ma kixa mwâ ziine na bwa drau na Kumwaa ma Gome, lhâ paa mae lha ko lha êgu, kixa mwa na axe na bwa lie drau. Axe co ma pweene na bwa lha drau ma la abaa. Ezona co

Gianna Board



Il s'agit du chien ! Il paraîtrait que c'est le meilleur ami de l'homme mais sur les îlots c'est un fouineur. Il adore creuser dans le sable et n'hésite pas à détruire de nombreux nids ! C'est également un grand prédateur qui adore les œufs et peut croquer les poussins et certains adultes ! »

- « Mais le pire, c'est le rat ! Contrairement au chien, l'Homme aussi en a horreur. Il peut transmettre des maladies et provoque des dégâts sur ses plantations. Mais pour nous les sternes, c'est un grand prédateur, il n'hésite pas à s'attaquer aux œufs ou aux jeunes poussins ! A ces mots, le petit Néréis, eut très peur et s'approcha pour se blottir près de sa mère et lui demanda :

- « Mère ! Mais comment doit-on faire, pour se protéger ? »

- Pour les rats ne t'en fait pas, les hommes se sont débarassé de tous les rongeurs sur les îlots de Koumac et Kaala-Gomen, aujourd'hui il ne devrait plus en rester. Pour le reste, je te conseille de faire très attention et d'écouter ton père. Quand tu auras l'âge d'aller pêcher, ou d'avoir des enfants, fais très attention à ces dangers ! Quand tu iras pêcher ou sentiras un danger, fais notre cri d'alerte : « Fieeee ! Fieeee ! Fiee ! » Pour avertir les autres d'un danger et que chacun puisse se protéger. Vois-tu, nous sommes un peuple de sterne néréis qui n'existe que dans ce pays. On parle de sous espèce endémique à la Nouvelle-Calédonie. Si nous ne nous protégeons pas, nous risquons de disparaître alors que nos ancêtres ont toujours vécu sur ces terres.

Les jours passèrent ainsi, paisiblement, entre pêches et voyages dans les îles voisines. Jusqu'au jour où, ils entendirent un grand bruit sourd

Nereïs ke i gum haxaxa : Makutai me hôbai pwaxin kuau, ke hli thegela-xi thegela-me ni wooxa hlaa pwaxi bwon. Hli taaxa phwa me hli hyaage pwaxi câlaga.

« Hâ thuu-da ? I co ko hâ ko- hli ! »

Hli u phuk-ve axamahlieleny awârin me hli kâgovi-wo pwaxi baak me hli hnawe-xi-wo hnawe-xi-me bwa ôn. Hli u jela Makutai me hî pwaxin kuau o khooli-wo, me hli u â haut nani hlaaleny bwon.

« Ye ! Hî u uya-da me hî bwage dââla-hlaak !! Dua hli bwagi-hli -ve hna mu-i-hlaak, ke hli tâlâ-du pwâxi gi na mwaidu bwa ôn, me hli u ûdu cinôôk ka hli axi Makutai na gi taabwa

trone caaca. Na-co po wamâ da, e na kao-co pvo co a kaze, ena bala pu poi-co, ezo na co ma noole lha-na. Axe na co kaze, nopvo na co bala hââxa, ezo na co kââ : Fie ! Fieeee! Fieeee! Fieeee ! poco jaale ça lha abaa meeni kobwe gele xa pwaixe. Ma, e cii nepvo ponye nopvo nye Caapve, mo molo ni nye pwamwa e ».

Nopwo nye meeni, nee pe a kaaze, a pe piina bwa drau mala gela bwa kolo. Nopwo three ka ôxe, e trone ga êgu mani werö. Lha uça êgu awvono lo, jo lo kala ilo epvoi.

Bwa wo ka weexe, lha pe kââ, pe kîgâ nale êgu. Lha trhobo na êmwe mani thoomwa mani lha enoo, pvo lha kaaze



et du chahut non loin de l'îlot. La petite famille s'envola immédiatement pour être hors de danger et observer les intrus qui s'approchaient de leur demeure.



Sur le bateau, ça chahutait, ça criait, ça rigolait aux éclats... Des hommes des femmes et des enfants accostèrent sur l'îlot avec des sennes, des éperviers, des sa-gaies, des lignes etc. Ils se dispersèrent dans toute l'île pour pêcher. Un homme interpella un des enfants : « Makutai, fais bien attention, ne t'éloigne pas, au coucher du soleil, sois prêt pour le retour à la maison ! »

- « Oui ! lui répondit Makutai, je n'y man-
querais pas ! »

Pendant ce temps, Néréis et son père survolaient toujours l'îlot. Ce fut l'occasion pour la jeune Sterne de pratiquer le vol et d'ap-prendre à repérer les bancs de sardines et autres espèces de petits poissons. Ce re-pérage est la première étape, indispensable à l'apprentissage de la pêche. Son père lui montra aussi comment fondre sur les pois-sons pour les attraper avec le bec. Ils pê-chèrent ainsi toute la journée en ramenant régulièrement leurs prises à leur famille res-tée sur terre.

Tout à coup, trois cris stridents se firent en-tendre sur l'îlot. Ils provenaient du nid familial « Pfiiee ! Pffiiee ! Pffiiee ! »

C'était la mère qui appelait à l'aide ou si-gnalait un danger. Ils se rapprochèrent im-médiatement et constatèrent avec stupeur un animal à quatre pattes poilu qui courrait dans tous les sens au milieu de la colonie en projetant du sable sur certains poussins qui

bwa ôn, taa
no-ve bwa
phwamwa-
hâk, me hli-u
phaja-e :

« I kaa, co giilf
da ? »

« Âlôma ke hla u
ôda mwa avwolô,
ke hla khaa phara-
mi-na. Na cêvelê khâbwe
na o thuu-da me na tuuli avwolô. »

I u khalaya-i-e ea Nereïs : « Axo co gi. Hla uru
ari bwagi hlaak du-me, me hla phée-yo ! »

Hla u phaxi hôidu yaavic me i u paare ea
Nereïs vajama i hlaaleny bwon. I paare phexa
hlaa ââgu ko hla uya-du bwa dau.

Me i u neyabwan i hlaak ke-xam kiaxa ââgu
ko i ûdu-me tu hlaak.

Name na mwaida Wanak, ke name hlaa ava
Makutai ke kharo hla pe axe khâbwe name hî

bwa nye drau. E kobwe ko emwe axe caani
enoo kobwe :

- « Makutai, kebwa ma a ene hoo, co xa uça
ene hebu ne throbo â ! »

- « elo ezoma nu xa uça-mi ».

Nopvo Nereis ma kêê-je lipe phu ni dono
na bwa nye drau. Bala tromu noole lha poxa
naxo mani lha poxa no. E tromu xo kêê-jê me
treçimwî no mani pwa-je. Ôgi mwa, li peeda
mwa hê-kee li kolo lha hêê-kolo li.

Three ka ôxe, li trone kââ ka ôko na bwa drau.
E adaa nani mo lho.

- « Pfiiee! Pfiiee! Pfiiee! »

Ôè li nye kââ. Lhi noole poxa emwe mani
kuau ka lhi ko bwa jiwa nye mo-meeni na bwa
nye drau. Ka li woi-du ni ô pvo li kiila poxa
pwaje, li paoe ô boxa lha poxa meeni. Lhâ
haaxa lha poxa meeni.

- « Ezo na mi nee ka pwaixe, ko li a ! » e
kobwe ko kêê-je.

- âmi kae nu ! lhi êgi poxa no ko li nua bwa

étaient terrifiés. Un jeune garçon était avec le chien, il creusait dans le sable à la recherche de petits crabes pour la pêche et affolait (sans le vouloir) toute la colonie.

- Il faut faire quelque chose, il faut les éloigner ! dit son père.

- Viens avec moi ! Ils s'élancèrent vers le banc de sardines, en attrapèrent avec leurs becs et les semèrent tout le long de la plage pour attirer les intrus. Makutai et le chien les ramassèrent en s'éloignant des nids.

- Nous avons réussi à les éloigner, il se fait tard, j'entends le bruit de leur grande pirogue, on dirait qu'ils sont en train de s'éloigner ! Le calme revenu et la nuit tomba tout doucement sur l'île.

Ils s'apprêtent à retourner auprès des leurs, quand ils entendirent des pleurs au bout de l'ilot.



âlô ke kia-e. Hla khâbwe ko-xam jie-xi - jie-me mwena ni phwamwa.

I u hwaak. Kiaxa ââgu uya. Mweli ke i u nana-mi ea Nereis me i hyage-i Makutai.

« Caaya, hnawi-na me na amani-m –da khala hlaa ââgu ! »

« Axo-yo thu jâjâlî bu kiaxa ââbii-hââk ko i phwââ ôda bwa mat, ni nââ phwamwa ! Co pharame hlaa vaa-i hua ? »

« eelo, ke kââlek ko hâ pe ôdgi-e cumwena. I cho ko hâ tuuli xa hme niyaat me hâ jaali hlaa hula-xi-e ! »

ô. Makutai mani nye kuau li hipvi-vo, jo li a na kajja lha mo meeni.

- « Ami a nooli ! » e kobwe ko kêê-je Li zaala nye poxa êmwe :

- « Icoka? »

E yaawa Makutai e kobwe :

- Kêê-nu mani la hê-kolo nu lha pôrônu ene na bwa nye drau. Nu hipvine me nu troole wayale apvono-nu na bwa dili.

- Kebwa hââxa, poxe na ezoma lha xa uça kiila ico. U trobo mwa â, lho chale yai pvo lho treexi-yai. E pwexu-ije mwa ko Nereis, kobwe ponye ka lha ma hââxe êgu na lha adaa bwa drau.

Kapvo uça ka wo. Lho pe tre-paaxe gaa paaça pvo lho bala maani.

Na Wanak, kapvo lha pe oomò-ni kobwe koi





- Allons voir ! dit le père. Ils se rapprochè-
rent et trouvèrent le petit garçon qui semblait
désespéré en regardant vers la grande terre.
Ils s'approchèrent et demandèrent au jeune
garçon :

- Que t'est-il arrivé jeune homme ?

- Makutai, l'air triste lui répondit : mon père
et les miens sont partis, ils ont dû nous m'ou-
blier ! Je ne sais comment faire pour retour-
ner sur la grande terre.

- Ne t'inquiètes pas, ils ont sûrement dû
s'en rendre compte et vont revenir. Il se fait
tard, nous allons faire un feu pour nous ré-
chauffer ! Néréis lui raconta alors, pourquoi,
les sternes sont devenues si craintives et
pourquoi la présence des hommes sur leurs
îlots est dangereuse pour leur survie.

La nuit passa ainsi, sans que l'on entende
un bruit de bateau. Tout le monde s'endormit
bercé par le bruit des vagues.

Ka i u nanami ea Makutai me i nâ pinôô-n me
i phe-da ea Nereis khala hlaa ava-n, bu hla
uru no-celâ, me hla uru hyaagi-e.

« Phweneng ! axo yo taabwa-doo. Co-xam
pe â ni dan ! Mon ke co bwagi-o du-me mwa
mwiny ! »

« Eelo, axo co haxaxa, caaya ! »

nye poxa êmwé. Nopwo na thròbò gele na lha
pe-ziixo pvo lha maani.

U waago mwa, nopvo nye poxa êmwé e nooli
kobwe kixa êgu na uça kiila-je. E pe yaawa
mwa Makutai.

E kobwe ko Nereis :

- « Caaca, ezo na mi nee xa pwaixe pvo mi
zaage-je, nu ae bwa dili pvo nu jaale lha ! »

- « ââna, kapvo co oxi-bwawe ! E kabu na mo
ae bwa dili ! Nonomi nye paxa vhaa i wa-ico ? »

- « Hai Caaca, ezona mi trole kobwe waya
pvo mi jaale lha pvo lha âmi kila Makutai ene ! »



Au village de Wanak, les parents n'étaient pas inquiets par l'absence de leur fils puisque tout le monde se connaît et qu'il est fréquent de rester entre amis pour se raconter des histoires le soir avant de s'endormir.

Au petit jour, le garçon et ses nouveaux amis se réveillèrent et il n'y avait toujours personne à l'horizon. Makutai devint encore plus triste. Néréis dit alors : « Père, il faut faire quelque chose pour aider notre ami, je vais aller en tant que messenger au village des hommes pour les prévenir ! »

- Mais tu es fou ! Nous n'y allons jamais, c'est trop dangereux pour nous ! Tu ne te souviens pas des histoires de ton grand père ? Et là-bas, il y a encore beaucoup plus de dangers !

- Mais non père, il faut trouver une idée pour avertir les parents de Makutai afin qu'ils viennent le chercher !

Makutai détacha alors le collier de conque accroché sur à cou et le donna à Néréis :

- Tiens ! Prends ceci, mon père et les gens du village reconnaîtront ce talisman que portent les hommes de notre village ! Ils sauront qu'il m'appartient !

L'oiseau attrapa le collier dans son bec et s'envola dans les airs. Son père le regarda inquiet lorsqu'il s'éloignait, et lui cria :

- Fais bien attention ! Ne te pose jamais au sol, et reviens nous vite !

Mweli, ke i u pweedi Makutai me i olee pwaaluk khala hî bwon hulak. I olee o nanam i hlie-leny awaxi-n :

« Da ho jaxat me na niyâ me ba olee i na u khala-m ? »

I khâbwe ea bwon hulak khâbwe :

« Kharo coola. Va telaxa i yawaak, me axo wa ûdu-me yala hna mu i yawaak ko yeewat thu hôôgo ni yeewat tuuyak . Mwebai wa axe na-le xa pwiak ulo ai xa hnap ulo ke yaarat khâbwe jie-vaak-le. Axo wa coo-u-le hleena

Makutai e ûdi pinoo-je pvo nae Nereis :

- Phe ! Phe nye, e ezoma no hiine pinoo-nu ko kêê-nu !

E phe nye pino ko nye meeni pvo e phuu da ni dono. Alo-je ko kêê-je, e tho cae je kobwe :

- « Ezona co pweene ! kebwa âdu bwa dili, uça-da kazubi ! »

- « Kebwa hââxa caaca, ezoma nu ka-pweene ! »

- « Ole haxai ! Nu maza kaamweni la co kobwe droro ka trho. Ezoma nu kobwe cae lha hêê-kolo nu pvo vaa kââle molo iwa mani la poi-wa na bwa drau. ! »

Ponga molo iwa ezona na vaa nonomi kobwe : Ezona kabu na vaa uça ene, na nye gele lha egöo wa, tapvu ni mwanu Mai hovpa ni mwanu Spetembre, na nye wazau tuço.

Vaa naale na bwa drau, nye pwio na mii, kòdzo ko vaa nooli zooni.

- Ne t'inquiètes pas père, je serai prudent ! Makutai se tourna vers le père de Néréïs, l'air grave et lui dit : Je ne vous remercierai jamais assez ! J'ai beaucoup réfléchi à ce dont tu m'as parlé hier soir. Je sais et demanderai à mes proches de m'aider à trouver des solutions pour que dorénavant les hommes ne causent plus de tort à vous et à vos enfants ! Pour votre survie et la quiétude de votre île. Il y a 3 points à retenir pour moi :

- Nous éviterons de venir ici quand c'est la période où vos femelles pondent leurs œufs, et pendant que vos petits grandissent ; entre le mois de Mai et le mois de Septembre, pendant la saison fraîche.

Pour repérer les îlots où vous vous installez, nous mettrons des filets rouges ou un mât de signalisation jaune avec fanion rouge pour que les gens puissent facilement les repérer. Si un filet rouge est déployé, cela signifie que

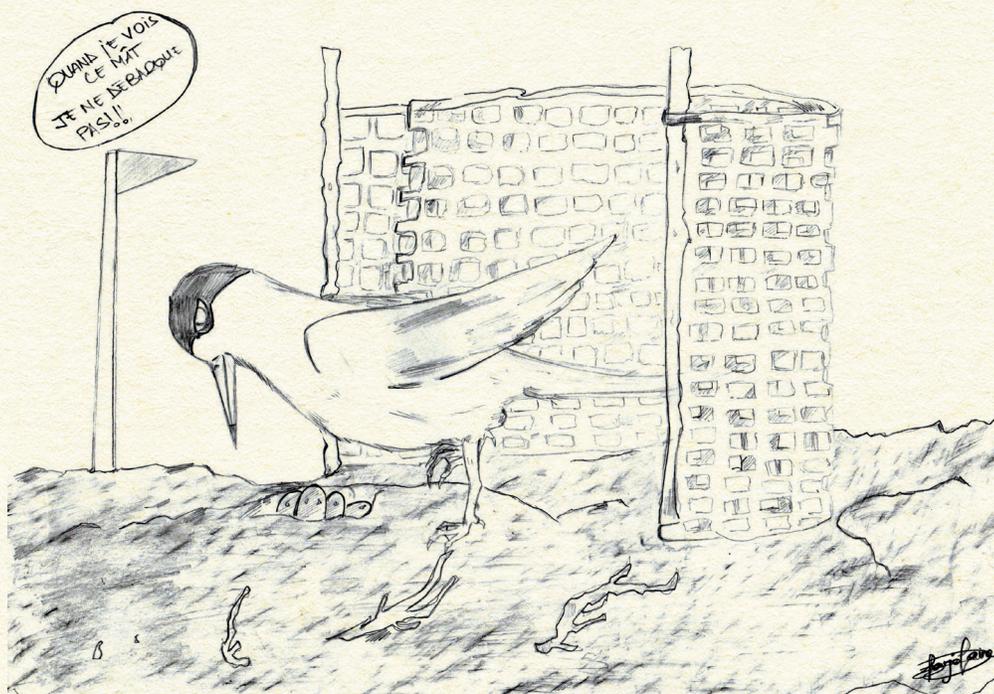
pwiaak, bu jele ôôgo me pwaxi-vaak. Wa cêlâ cinoo-xe vaak, kexi name ko kuut xa hnap Mweli-le ke axo wa oo mwauk. Wa oo-xu-ri dââlâ waak bwa dau avat ma hlaa kiaxa cêlât. Pe-xare hna khaaxa ôôgo- i yavaak âû ka. Te-laxa me wa oo-xu-ri hlaa cêlât ma hlaa na khâbwe.

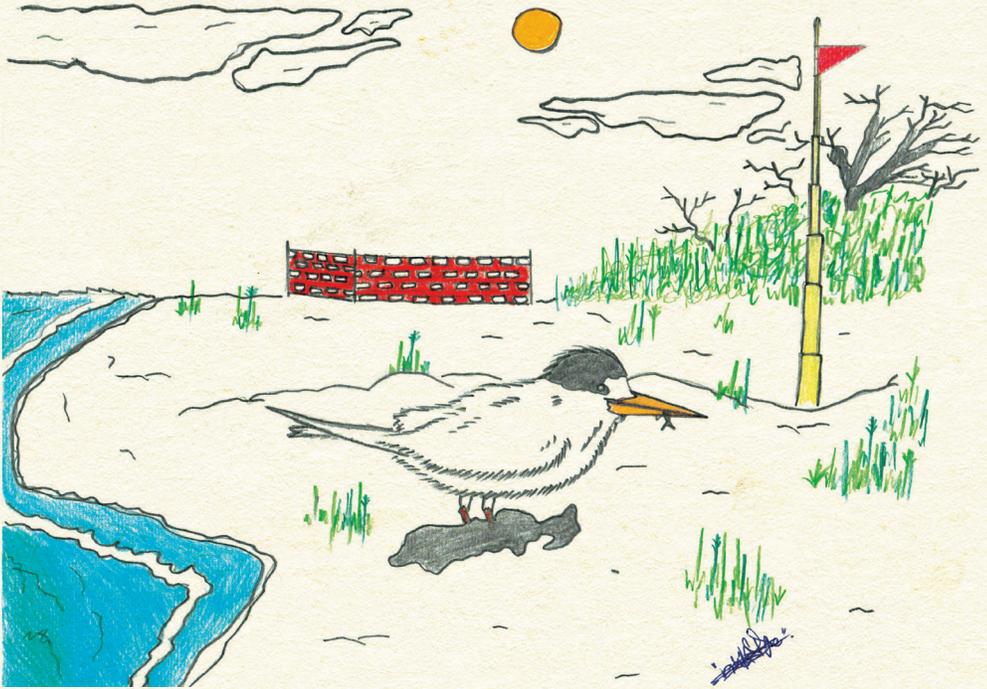
Olee pwanga i yavaak yameewu-xa bwon. »

Na vaa pwale nye pwio, hino na kôzo na vaa adaa yuu bwa drau. Avpo vaa nooli lha mêê-je iwa, lha mê yui-wa.

Axe no me kôtra na va uça daa, ca vaa naale nye three na kaari, mani ci-kabwa mii. Vaa kabe-du nya cee xa jaxa xo 7 mètre, kòzo vaa nooli na bwa wojo vaa. Jena nye ezona nu nonomi : na gele

nye cee ni dono cae kabu na vaa adaa bwa nye drau ponye hinoo na gele egöo-meeni. Ezo, ma haxai poxa dra bwa kolo, vaa hine





nous pouvons partager l'îlot avec vous ! Une partie, délimitée par le filet est réservée aux oiseaux qui ne faut pas franchir. Cela nous permettra aussi de vous observer de loin ! Votre comportement est très intéressant et il reste encore beaucoup de chose à découvrir sur vous ! Vous avez vos petits secrets...

- Au contraire, si votre colonie est très sensible et très en danger, un mât jaune à fanion rouge est déployé. Ce mât fait 7 mètres de haut, il sera donc très grand et se voit directement depuis nos bateaux. La petite phrase que je retiendrai, c'est :

Quand je vois ce mât, je ne débarque pas ! et ces mâts ne seront déployés que s'il y a des nids en cours. Le but n'est surtout pas d'empêcher les miens d'aller sur les îlots, mais, juste, quand il y a des naissances. Et il y a suffisamment d'îlots pour profiter du lagon et en laisser quelques-uns pour vous les Sternes.

- Nous interdisons aux hommes d'em-

Ni yeewat –e-li ke hla nô-da ni dan hlaa ââgu me hla alu-i Nereïs ena i phuk o-kâoleeng na i hlaak ; I no-cêlâ-e ea aaxiik hulak.

« Bwon ke hna mu-i-e dâlâk ni dau. I kaamwele me i uya mwiny, bwon bai aa-haxaxa ! »

I u khaa hnawe ea Nereïs hôbai piilô me i u no-cêlâ ea axomôô Makutai.

« Piilô pwaxiny hî ! Na xam aa-wo !! »

I u na-da kââk ea kââmâ Makutai « Âlômâ hâ pharami-e na bwa dau Cabween ereek.

ae-le kôôzo ko iwa caapve ca we yu trenene.

Kaabu na va pe-uça da mepvu kua manu mimi, ma ezoma la pa-mââni lha poxa-meeni.

Ezoma va zagee iwa, po vaa pa-mââni jiwa nye ziine mala hu jena-ni lha egôô-meeni.

Ezona na vaa phe ko cinevwo lha nu kobwe, ponye poxe na ezoma koiwa mwa na bwa bwedro bwabu.

Nopwo na bwa dili, lha trone-da kââ nani koli kaaze. Lha noda ni dono lha êgu, lha noo Nereïs, pe- phu kênô ni dono : « Pfiée ! Pfiée !

mener leurs animaux de compagnie (chats, chiens...) qui dérangent et tuent presque tous vos petits. Ils sont souvent très gentils avec les humains, mais n'ont pas leur place sur les îlots.

- Et surtout, nous vous aiderons, à vous débarrasser des prédateurs comme les rongeurs qui naturellement ne devraient pas être présent sur les îlots. Ils ont des conséquences désastreuses sur votre reproduction.

Si ces principes ne sont pas respectés, votre peuple risque de disparaître à jamais.

Pendant ce temps, à la tribu, des cris stridents venant de la mer se firent entendre. Toute la tribu leva la tête vers le ciel et aperçu Néréis tournoyant dans l'air, qui continuait à siffler : Pfiee ! Pfiee ! Pfiee !.....

Un des vieux pêcheurs du village dit alors : Je connais cet oiseau, c'est le « Boone ! », il ne vit que sur le lagon, on ne le voit que très rarement ici, il est très craintif et s'enfuit dès que l'on s'en approche.

Un jeune remarqua : « Regardez ! Il a quelque chose dans son bec, on dirait un coquillage ! L'oiseau tournoyait toujours en criant au-dessus d'eux, et laissa tomber le pendentif en coquillage. La mère du jeune garçon se saisit de l'amulette et identifia la conque.

- « C'est celle de mon fils Makutai, je reconnais ce collier que je lui avais tressé ! »

Le père s'écria : il est resté sur Tiam Bouene ! Nous l'avons sûrement oublié hier, en rentrant de la pêche !

Suivons l'oiseau !

Allons le chercher !

Ils sautèrent dans leurs barques et naviguèrent en hâte vers l'îlot, situé à quelques

Cho ko hâ ooxo hôna bwon me hâ tu-e ! »

Hla u coot-du ni waja hlaak me hla ûdu dau. Nereîs bai i uya hâbux-i-hlaak ke i u paare wâlem-i-e u khala hlaa ava-n. Ka i u khâbwe ea Makutai na mweli khâbwe i uru phawulu kââma-n me i khabe ba-jak pwângat me hla hyalap me pîilâ ni thu pwaaluk bwa dau.

Dua hla uya hlaa ââgu ke hla khâbwe ea hlaa bwon khala Makutai khâbwe :

« Va hnawe vaa i yavaak khala-m me co vaja-mâli yameevwux-i-avaak me hme malev-i-vaak me wa khaa axi-vaak. Ji-e malev-i-vaak ni ara-yi-waak. Name ko wa tap, ke va uru bulim. »

Pfiee ! »

Ekobwewonyewamâkaaxe :

- « nuhinnenyemeeni,yazana « Caapve ! », lhaayubwa drau, lha hipvine adaa bwa dili, ponye lha maa hâaxe êgu. »

E nooli pino ko eno emwe ka axe, e kobwe :

- « Pwaixe nye ge ni pwa nye meeni, wame poxa pii koola. »

E nuâ nye pino ko nye meeni, la no hiine pino nye enoo.

- « Nu no-hiine pinoo poi-nu Makutai ! »

E thoo kobwe ko kêê-je kobwe :

- « E yuu bwa drau Cabween !

Mo phoro-je droro ka mo kaaze ! Mo akai nye meeni ! Mo a kila-je »

Lha pe wojo lha pvo lha a kila nye enoo na bwa drau.

Te phu Nereîs.



kilomètres. Néréis prit de l'avance sur les hommes, car il était plus rapide en volant. Les Sternes et Makutai sautèrent de joie en le voyant arriver. Ils l'entendirent arriver grâce à son cri d'alerte : Pfiée ! Pfiée ! Pfiée ! Néréis se posa et leur raconta son aventure en leur annonçant l'arrivée imminente des hommes à la recherche du jeune garçon.

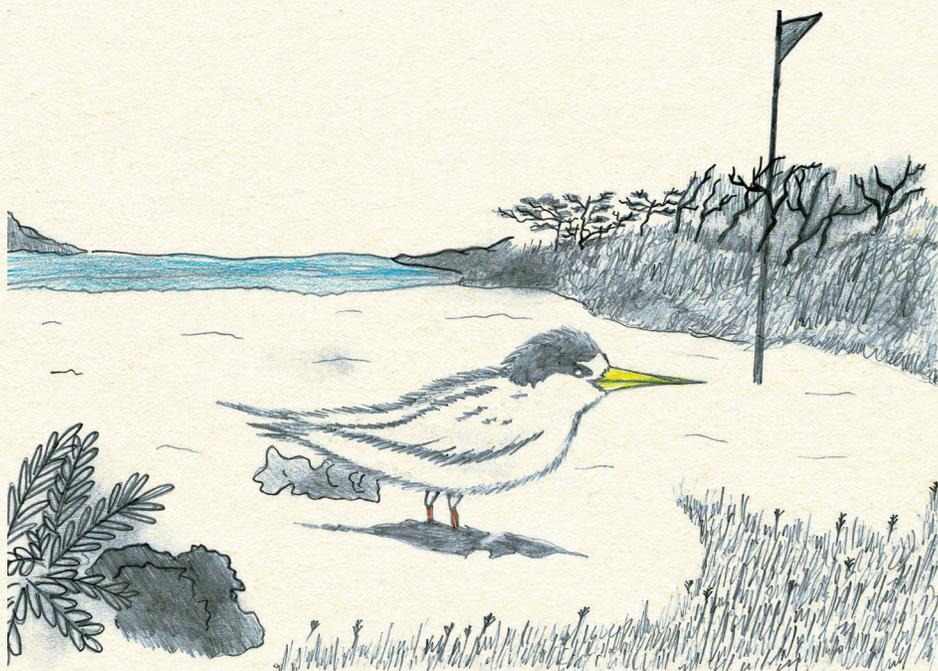
Au loin, on entendait les vrombissements des pirogues à moteur qui s'approchait. Les oiseaux s'éloignèrent en lui disant : « Nous comptons sur toi, et que tous les hommes puissent être informés de notre existence et de l'importance de nous protéger. Nous ne vous interdisons rien, mais notre présence pour les années à venir est très fortement liée aux comportements des hommes.

Néréis s'avança vers son jeune ami et lui dit : « Quand vous reviendrez dans cette partie du lagon, tu pourras nous apercevoir en vol

I hyovaat khâbwe ea
Nereï's khâbwe :
« Name ko co
pe oo-cumwi-
ny-du dâlak me
co tâlâ thoo
bwon, ke cêlât
khâbwe na
phâdili daada

Lha caapve
ma Makutai tre
trotropu lho, po-
nye lho tre-trone
nye meeni xa kââ :
- « Pfiée ! Pfiée ! Pfiée ! »

Uça mwa Néréis, pwexue lo jiwa
la nee na bwa dili, jaale lho kobwe ezoma
uça nye wo pvo ami kila nye enoo.
Lo, tre-trone guna wojo lha êgu ka lha uça.
Lha phu-da ni dono lha meeni ka lha kobwe :





au-dessus de la mer. Tu entendras nos cris et je te montrerai des endroits où tu pourras trouver du poisson en abondance pour pêcher et nourrir les tiens! Puisse ce pacte sceller notre amitié et qu'il dure des éternités ! »

Ils se séparèrent sur ces paroles, au moment où les hommes accostèrent sur l'îlot.

Makutai sauta de joie dans les bras de son père et des siens. Sur le chemin du retour, il expliqua la requête du peuple Néréis. Son père lui répondit :

- « Maintenant que tu es revenu chez toi, sain et sauf, nous allons faire attention à la survie de ces oiseaux qui t'ont sauvés. Nous tiendrons notre parole afin que tout le monde puisse partager équitablement les ressources que nous offre la nature et respecter la quiétude de leurs îlots !

C'est ainsi que depuis ce jour, Makutai et les siens, avant chaque période de nidification, viennent sur les îlots peuplés de sternes ; pour poser des filets de protection autour des nids, des pièges à rats et des drapeaux rouges pour que nul ne viennent plus déranger leur bien-être.

Et c'est aussi depuis ce jour, que les hommes ont compris pourquoi Makutai est vu par les habitants de la contrée de Wanak, comme un grand pêcheur. Il revient à chaque fois, les cales pleines de poissons, après ses sorties en mer. L'existence du peuple de Néréis, il l'a vu, et son cri, il l'a écouté !

FIN

nok me co khaxe me khoo pwaxi-m. Holu me uya-da ! »

I u paare ea Makutai hlaa vaa i tâlâ na bwa dau, ka i u nanami ea kââma-n me hla pe - hyage o kââye hleena bwon :

« Thaxapuxet ena ni taan leny ke hâ no-pwaa-lux-e hleena bwon me phaa-xereli hlaa cêlât (hnap me pwiak ulo). Hâ nyââma buli hlaa ââgu hla pavang-i hlaak. Hâ hyage o pavang-i – hlaak ka hla phâdili khoo-hâak nok. »

Ôgin !

- « Vaa pinâ bwa kai-co poco jaale lha êgu nye molo ivaa na ene bwa drau. Kûjâ lha kobwe e cinepvo pvo wa kââle nye molo ivaa. Axe, ezoma vaa molo, naa nee ko mêêje iwa êgu. »

E ae kaça nye enoo emwe ko Nereis e kobwe :

- « Wazau na co âdöo kaze, ezoma co noo vaa ni dono na vaa phu bwa we. Ezoma co trone nu na nu zee, baa pââde co ene gelale no ! Hagana, ca mi pe- pwânu-mi hopva nixa mwa ! »

Li a pehaze, wazau ka lha uça lha wo bwa drau. Makutai trotropu je, e ae kolo kêê-je mani lha hêê- kolo-je pvo lha pwânu je.

E kûjaa –je ko kêê-je kobwe :

- « Me uça tröo co ene ka co molo. Ezo- ma vaa ne nye co kobwe ponga lha meeni. Ezoma vaa jaale cani jiwa nye êgu pvo lha hine kobwe ezoma vaa ka-nooli lha drau, poe trenene molo lha meeni. »

Tapvu ni nye tree na, Makutai ma lha hêê-kolo je, lha nee uça da bwa lha drau pvo lha naale pwio ba êêgi ziine, lha khabe cee ba jaale lha êgu kobwe kabu na lha ada bwa drau.

Nopvo lha êgu na Wanak, lha kobwe me Makutai cae êgu ka a kaaze, ne pu hêê-ke je jena ka ami na Nereis, e ne nôd-je, e ne trone zede-je, e ne tre-paaxe-je.

Ôgi !

Néréis, la sterne et Makutai, le jeune pêcheur de Wanak

Ce conte relate une histoire d'amitié entre une Sterne néréis et un jeune pêcheur de la tribu de Wanak. On y apprend les différentes menaces qui pèsent sur cet oiseau en danger.

Que faire pour protéger cette espèce qui se reproduit en grande majorité sur les îlots de Koumac et Kaala-Gomen ?

Ce récit a été rédigé en 3 langues :

Français, Phwaxumwââk et Yuanga afin de faire connaître aux enfants de Koumac, Kaala-Gomen mais également de toute la Nouvelle-Calédonie, les aventures de « Néréis la Sterne ».

Merci à tous les participants qui ont œuvré à la rédaction de ce livre et aux jeunes dessinateurs du collège de Baganda qui ont permis son illustration !



Ce document a été réalisé avec l'aide financière de l'Union européenne. Les contenus de ce document sont la seule responsabilité de la province Nord et ne peuvent en aucun cas être considérés comme reflétant la position de l'Union européenne.

